Porównanie tłumaczeń Hioba 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opuścili mnie moi krewni, a bliscy przyjaciele\* o mnie zapomnieli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opuścili mnie moi krewni i zapomnieli o mnie bliscy przyjaciele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opuścili mnie moi bliscy, a moi przyjaciele o mnie zapomnieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opuścili mię bliscy moi, a znajomi moi zapomnieli mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opuścili mię bliscy moi a ci, którzy mię znali, zapamiętali mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | najbliżsi zawiedli i domownicy, zapomnieli o mnie goście mego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moi krewni opuścili mnie, a goście mojego domu zapomnieli o mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opuścili mnie moi bliscy, a znajomi o mnie zapomnieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuścili mnie moi bliscy, zapomnieli o mnie moi znajomi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przychodzą już krewni ani moi sąsiedzi, zapomnieli o mnie ci, którzy w domu mym mieszkali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої близькі мене не прийняли, і ті, що знають моє імя забули про мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opuścili mnie moi krewni i zapomnieli o mnie znajomi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znikli moi najbliżsi znajomi i zapomnieli o mnie ci, których znam, |

1. 1) bliscy przyjaciele, מְיֻּדָעַי (mejudda‘aj). [↑](#footnote-ref-2)